

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

CAF ha iniciado un plan para fomentar el uso del euskera en la factoría de Beasain

La empresa CAF de Beasain que suministra vagones para los sistemas de metro y de ferrocarriles -en los últimos tres años ha conseguido contratos muy importantes para abastecer los sistemas de transporte de Amsterdam, Argentina, Bilbao, Hong Kong, Londres, México capital y Monterrey- ha iniciado un plan para fomentar el uso del euskera en la empresa. Los primeros contactos entre CAF y la SGPL comenzaron en 1990. La Secretaría, en colaboración con HABE y con la asistencia de Elhuyar, incluyó el plan de CAF entre los proyectos piloto para el fomento del uso del euskera en el mundo del trabajo.

El plan se ha puesto en

marcha en la IV División, compuesta por las secciones de Acabado y Electricidad, donde 291 operarios se encargan de la última fase del proceso de fabricación.

248 operarios aprendiendo euskera

Este plan para aprender euskera es voluntario, se aplica fuera de las horas de trabajo y es remunerado. En estas condiciones, 248 trabajadores se han incorporado al plan, de ellos 136 euskaldunes y 112 castellanohablantes. Excluidos los no euskaldunes mayores de 45 años, el 90% de los afectados han respondido positivamente.

Objetivos

El objetivo de este plan es

que el euskera se utilice cada vez más, tanto en las relaciones orales como en las escritas. Con tal fin se han creado dos grupos. Uno para quienes es suficiente un nivel básico de euskera y otro para quienes, debido a las funciones de su trabajo, requieren un mayor nivel.

Círculos de comunicación

Tanto unos como otros llevarán a cabo sesiones de adiestramiento. En tales sesiones se reunirán operarios que realizan trabajos iguales o similares y analizarán las dificultades que encuentran para realizar su trabajo en euskera. Posteriormente aprenderán a realizarlo en euskera y tratarán de llevarlo a la práctica diaria.

El comité de coordinación

Compuesto por un miembro de cada sección, por el responsable de división y por los especialistas, fue creado para realizar el seguimiento del plan, impulsarlo y coordinarlo. Se reúne una vez cada dos semanas.

Al finalizar con este núcleo, dentro de dos años aproximadamente, se elegirá otro donde se darán los mismos pasos hasta conseguir una empresa que pueda funcionar en euskera.



El plan de euskalduntización ha comenzado en las secciones de Acabado y Electricidad.

Andrés Arizkorreta, empresario euskaltzale

Andrés Arizkorreta, 38, estudió Ciencias Económicas y Empresariales en la Universidad de Deusto, antes de ingresar en la empresa fabricante de ferrocarriles CAF. Ha sido jefe de personal y director de la factoría de Beasain (CAF posee otras factorías en Irun y Zaragoza). Actualmente es director general de CAF.

Este donostiarra tiene mucho que ver con la expansión de la empresa. En los tres últimos años, en dura liza con competidores de todo el mundo, CAF ha conseguido

importantes contratos para abastecer los sistemas de transporte de Amsterdam, Argentina, Bilbao, Hong Kong, Londres, México capital y Monterrey.

Pero su empeño no se detiene ahí, ya que el director general está totalmente comprometido con la

normalización del euskera en su empresa. "El euskera se incluye dentro de nuestra estrategia", explica, "para ser competitivos, necesitamos



Andres Arizkorreta

que los trabajadores se identifiquen con nuestros objetivos. Pero para lograrlo también nosotros nos tenemos que identificar con nuestros trabajadores. Por ello, es normal que siendo el 52% de nuestra plantilla euskaldún, todo el trabajo se realice en castellano". Esta es la razón del plan de euskaldunización de CAF, apoyado por todas las partes implicadas.

Asimismo CAF patrocina los premios Elhuyar de Ciencia y Tecnología y, con el Ayuntamiento de Beasain, los premios de novela Igarza.

Él mismo ha recuperado el euskera, después de haberlo olvidado completamente

Libros en euskera para Iparralde

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha recibido 3.200.000 pesetas de la Comunidad Europea como primer pago del tratado firmado el año pasado para fomentar las lenguas minoritarias europeas. El Departamento de Cultura ha elegido 234 títulos de la reciente literatura editada en euskera por 17 editoriales vascas. Se comprarán 22 ejemplares de cada uno, que se distribuirán gratuitamente entre otras tantas bibliotecas municipales de Iparralde. Con esta medida se pretende ayudar a la edición de libros en euskera, a la vez que fomentar la lectura en dicha lengua.

La ayuda económica proveniente de la Comisión Europea será de 4.200.000 pesetas. El Departamento de Cultura redactará un informe donde se dé cuenta de los resultados obtenidos.

El modelo B en Lasarte-Oria. Las comisiones de Euskera y de Educación del Ayuntamiento de Lasarte-Oria han publicado el libro *OHoko B Eredua Ertainetan? II*, con el objetivo de analizar la competencia lingüística de los alumnos de 8º de EGB que estudian en el modelo B y evaluar sus posibilidades de continuar la enseñanza media en euskera.

Guía de servicios en euskera, El Patronato Municipal de Euskara de San Sebastián ha publicado *Donostiako Euskaldunon Gida 1995*, una guía de los servicios ofrecidos en euskera en la capital guipuzcoana. Con esta publicación, el patronato pretende dar a conocer entre los donostiarras que quieren y se esfuerzan por vivir en euskera todo tipo de servicios que les sean útiles para ello.

El euskera y los jóvenes en Lasarte-Oria. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Lasarte-Oria ha publicado el libro *Euskara eta Gazteak Lasarte-Orian. Hizkuntz Jokaerak*. Basado en un estudio sociológico realizado por el sociólogo lasartearra Joxemari Iraola, tiene como finalidad analizar y dar a conocer los comportamientos de la juventud lasartearra en relación al euskera.

El euskera y la toponimia de Iurreta. El filólogo y profesor mondragonés Alberto Errazti ha publicado el libro *Iurretako Elizateko Euskara eta Toponimia*, donde analiza la fonética, fonología, morfosintaxis y la toponimia de esta localidad del Duranguesado. Junto a un mapa detallado de la zona, el autor transcribe varias historias contadas por los mayores del lugar.

Formularios de Derecho de Familia en euskera

La Comisión de Euskera del Colegio de Abogados de Gipuzkoa ha publicado el libro *Formularios de Derecho de Familia*, junto con un diskete.

En este trabajo se recogen 124 formularios, tanto en euskera como en castellano, utilizados en los tribunales para dilucidar casos de separaciones, divorcios, nulidades civiles y canónicas, reconciliaciones, etc. Incluye un léxico euskera-castellano y otro castellano-euskera. El trabajo ha sido dirigido por Luis Alday. La traducción de los textos ha corrido a cargo de UZEI.

El diskete que acompaña al libro contiene la versión en euskera de los formularios. Se puede usar en ordenadores compatibles con IBM, con sistema operativo MS-DOS.

Tanto el libro como el diskete se distribuirán gratuitamente entre los miembros del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, así como entre otros colegios de Euskal Herria. No se pondrán a

la venta.

Este es el segundo trabajo que publica la Comisión de Euskera del Colegio de Abogados de Gipuzkoa. *Formularios sobre jurisdicción social y administración laboral* fue el primero de ellos. El próximo año desea publicar otro libro, esta vez sobre los contenciosos civiles.

Todo este trabajo viene fomentado por la Comisión de Euskera del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, creada hace nueve años. Actualmente la comisión la componen cuatro personas, que cada vez reciben más ayuda de los abogados jóvenes que se van incorporando. Sus objetivos son: publicar cada año un trabajo de estas características, garantizar la asistencia en euskera de los detenidos, preparar prácticas en euskera para los abogados noveles y fomentar el uso del euskera en el Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

Tel.: (943) 42 16 59.

Euskaltzaindia. El Gobierno de Francia ha reconocido a Euskaltzaindia como institución de interés público. Esto supone el reconocimiento de hecho de la academia vasca y le posibilitará recibir futuras subvenciones del gobierno de París. Hasta ahora Euskaltzaindia estaba reconocida en Francia solamente como asociación.

Obispado de Bilbao. El Obispado de Bilbao continúa con la experiencia iniciada hace cinco años para euskaldunizar a tres sacerdotes vizcaínos. En la actualidad son diez los sacerdotes que asisten a cursillos especiales para aprender euskera.

Instituto Cultural Vasco. El Instituto Cultural Vasco realizó su congreso anual en Saint-Jean-Pied-de-Port, donde aprobó su programa para el año 1995. El ICV reúne a 71 asociaciones y cuenta con el apoyo de 137 municipios de Iparralde.

Publicaciones

Catálogo de Publicaciones Periódicas 1994

Editado por HABE para dar a conocer las publicaciones periódicas recopiladas en la Biblioteca HABE de San Sebastián, contiene 150 entradas nuevas con respecto al último catálogo. Resaltan la variedad de temas y lenguas y la procedencia diversa de las publicaciones.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

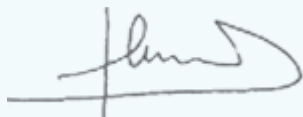
El euskera en Álava

P. ¿Cuál es el objetivo de la política lingüística en Álava?

R. La extensión progresiva del bilingüismo, partiendo siempre de la voluntad de los ciudadanos como criterio central de legitimación de dicha política y de la realidad sociolingüística como punto de partida mínimo.

El marco legal que regula esta política lingüística (Ley de Normalización del Euskera, Ley de la Función Pública Vasca y Ley de la Escuela Pública Vasca) se sustenta en el apoyo de los partidos políticos con mayoría en el Parlamento Vasco. En consecuencia, el debate político en torno a la necesidad de actualizar el consenso sobre la normalización lingüística debe situarse en los criterios de aplicación de la política lingüística vigente y no en los principios básicos.

La discusión se centra sobre todo en tres ámbitos, a saber: el educativo, el de la administración y el del uso social.



Jose M. Zeberio
Secretario General
de Política Lingüística.

El proyecto Sócrates para Europa

Después de unificar unos cuantos proyectos anteriormente existentes (*Erasmus, Lingua, Eurydice, Arion y Naric*), la Comisión Europea ha creado el proyecto *Sócrates* para los años 1995-1999. Tiene como objetivo fomentar la innovación y mejorar la calidad de la enseñanza, por medio de la cooperación de los integrantes de la comunidad. Si en el curso 91-92 el porcentaje de estudiantes de universidad que cursaba estudios fuera de su estado de origen era del 5%, para el año 1999 se pretende duplicar ese porcentaje. El proyecto *Sócrates* cuenta para ello con un presupuesto de 168.940 millones de pesetas.

El proyecto *Sócrates* tiene tres niveles:

- *Erasmus*, en la enseñanza superior, tiene 96.482 millones

de presupuesto. Pretende facilitar la movilidad tanto de los estudiantes como de los profesores. Posibilitará la realización de estancias de entre tres meses y un año en una universidad de otro estado de la comunidad. Quienes elijan estudiar en una universidad en comunidades con lenguas minoritarias, recibirán ayudas especiales.

- *Europa en la Escuela*, para promover la cooperación a nivel de enseñanza escolar. Dispone de 33.130 millones de pesetas. Su objetivo es fomentar la realización conjunta de proyectos educativos entre centros escolares.

- *Lingua*, para mejorar el conocimiento de las lenguas, a través de períodos de inmersión. Presupuesto: 39.328 millones.

✓ A tener en cuenta

- **El euskera, una lengua viva.** Organizada por el Gobierno de Navarra, esta exposición recorrerá diversas localidades navarras. La exposición refleja las vicisitudes que ha vivido el euskera en la historia de Navarra, el proceso de euskaldunización y el futuro del euskera. También hace un recorrido por la toponimia de los pueblos y lugares de Navarra.

- **Día de UEMA en Bermeo.** La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes que agrupa a 22 municipios vascos, celebrará su fiesta anual el día 7 de mayo en Bermeo, última localidad en incorporarse a la mancomunidad y su miembro de mayor peso demográfico. La fiesta dará comienzo en el Ayuntamiento y contará con una popular y diversos elementos festivos.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

